



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres et des langues étrangères

# MÉMOIRE DE MASTER

Filière : de français  
Spécialité : science de langage  
Réf. : .....

---

Présenté et soutenu par :  
**BEN SAHLA SaraSafa**

**Thème :**

**L'hybridation dans le discours journalistique  
algérien cas du journal le Quotidien d'Oran de  
rubrique Raina Raikoum**

---

## **Jury**

Mme. Idjet Ahlem	MAA Université de Biskra	Rapporteur
Mme. Femam chafika	MAA Université de Biskra	Rapporteur
Mme. zerrari sihem	MAA Université de Biskra	Rapporteur

Année universitaire : 2020 - 2021

Année universitaire : 2020 - 2021

**Merci Bon Dieu**

## Remerciements

D'abord, je remercie le bon Dieu pour la volonté et la patience qu'il m'a donnée

Durant ces années d'étude,

Je tiens à remercier ma directrice de recherche Dr IDJET Ahlem de m'avoir conseillée pendant ces mois de travail, et d'avoir suivi et dirigé mon travail

Je remercie tous les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce modeste travail.

Je remercie aussi toutes les personnes qui m'ont encouragée de près ou de loin.

Enfin je remercie profondément ma famille qui m'a aidés, encouragés et soutenus.

# Dédicace

Je dédie ce mémoire à mes chers parents qui m'ont toujours été dévoués pour que je puisse réaliser ce travail de recherche dans les meilleures conditions.

A mon mari SOUHAIB qui m'a toujours soutenue.

A mes frères et Meriem

,à ma copine HILAB LINA et tous ceux qui ont étudié avec moi, à toutes mes copines.

A toute ma famille BEN.SAHLA grand et petit.

**Merci**

# **SOMMAIRE**

<b>Introduction générale</b> .....	1
PARTIE THEORIQUE .....	
CHAPITRE 1: LA VARIETE LINGUISTIQUE EN ALGERIE .....	
<b>Introduction</b> .....	5
<b>1_ LES VARIETE DES LANGUES :</b> .....	5
<b>1_1 LES LANGUES EN ALGERIES</b> .....	6
<b>1_1_1 La langue arabe :</b> .....	7
<b>L'arabe classique</b> .....	7
<b>L'arabe dialectal</b> .....	7
<b>1_1_2 La langue berbère</b> .....	7
<b>1_2 Les langues étrangères</b> .....	8
<b>1-2-1 Le français</b> .....	8
<b>1-2-2 L'anglais</b> .....	8
CHAPITRE 2 .....	
<b>Le statut de la langue française en Algérie :</b> .....	10
<b>2_ Les particularités linguistiques du français algérien</b> .....	11
CHAPITRE 3 NEOLOGISME ET HYBRIDATION DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE .....	
<b>1_1 Définition de néologisme :</b> .....	14
<b>1_2. Définition de l'hybridation :</b> .....	14
<b>1_3 Les types de l'hybridation :</b> .....	15
<b>3_ Les hybrides :</b> .....	15
<b>3_ Définition de discours journalistique :</b> .....	16
<b>Qu'est-ce qu'un discours journalistique ?</b> .....	16

<b>Les caractéristiques de discours journalistique :</b> .....	17
<b>PARTIE PRATIQUE</b> .....	
<b>Présentation du corpus :</b> .....	20
<b>1_1 Présentation de Quotidien d’Oran :</b> .....	20
<b>1_2La Chronique « Raïna Raïkoum » :</b> .....	20
<b>2 Collecte des néologismes :</b> .....	21
<b>2_1 Présentation de la grille d’analyse :</b> .....	21
<b>3 Répartition des néologismes hybrides :</b> .....	24
<b>4_ Analyse des néologismes hybrides.</b> .....	24
<b>5_ Commentaire et analyse de tableaux.</b> .....	28
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	35
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	38
<b>ANNEXE</b> .....	41

# **INTRODUCTION GENERALE**



# Introduction générale

---

## Introduction générale

Notre recherche se situe dans le domaine des Sciences du langage et s'intitule : "**L'hybridation dans le discours journalistique** ", elle se propose d'étudier les différentes unités néologiques et hybridation dans le journal algérien : "Le Quotidien D'Oran ".

A partir d'un ensemble des mots extraits d'un article de presse écrit, nous allons faire une analyse de la créativité lexicale du français en usage en Algérie. Le traitement de l'hybridation journalistique va nous permettre d'étudier et de décrire les nouvelles réalités de la langue française, c'est dans ce cadre du travail que s'inscrit notre mémoire.

Notre objet de recherche étant l'analyse des particularités lexicales à travers l'étude du fonctionnement de l'hybridation dans le discours journalistique, il nous semble tout à fait essentiel de donner un bref historique de la presse écrite algérienne et de son évolution depuis l'indépendance jusqu'à nos jours

Toute presse dans le monde, pour qu'elle soit crédible, doit être fiable et indépendante, ainsi la presse écrite en Algérie est considérée comme la plus libre en Afrique et même dans le monde arabe, son objet est de fournir à son public des informations précises et objectives.

Le présent travail a pour but d'analyser les dérivés hybrides employés dans la presse écrite algérienne de langue française, il englobe l'analyse des procédés qui dans un contexte donné sont mis en oeuvre par les journalistes. Nous nous intéressons également à la façon dont ils mobilisent ses moyens discursifs et rhétoriques à des fins stratégiques.

L'unité lexicale est définie comme un néologisme issu principalement d'une hybridation, considérée comme l'un des mécanismes de créativité lexicale, qui associe les processus de dérivation et d'emprunt. La dérivation hybride est l'un des moyens mis en oeuvre par le locuteur algérien pour répondre à ses besoins langagiers en mariant la langue arabe et la langue française.

### **Nos motivations sont :**

- Observer l'usage réel de la langue dans le domaine de la presse écrite à travers les activités langagières, qui nous permettront de suivre le changement de la langue,
- Analyser des hybridations dans le discours journalistique.

## Introduction générale

---

- découvrir de nouveaux lexiques émanant dans la société algérienne, par le biais des articles rédigés par des journalistes algériens.

### **Objectifs de notre travail :**

\_ Exposer le phénomène de l'hybridation.

\_ Etudier les différentes unités de l'hybridation relevées dans le journal algérien "Le Quotidien d'Oran".

**Problématique :** nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

- Comment les journalistes algériens utilisent l'hybridation ; nous proposons les deux hypothèses pour répondre à cette problématique :
- les journalistes utilisent-ils les formes hybrides entre la langue française et la langue arabe dans leur discours.
- le lexique dans le discours journalistique est le résultat d'une utilisation de la langue arabe par le journaliste.

Notre thème s'effectue en deux parties distinctes : **théorique, et pratique.**

### **Une partie théorique :**

Cette partie fournit les assises théoriques de ce travail, elle comprend des chapitres :

D'abord la situation sociolinguistique en Algérie et l'étude des différentes langues en présence en Algérie, le statut de la langue française et sa particularité et ses rapports avec les autres langues.

Ensuite, nous commencerons par les définitions des termes « néologisme

» et « hybridation » données par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique, nous exposerons les procédés de formation des néologisme et en dernier les hybrides, puis les définition de discours journalistique et son caractéristiques, après avoir opté pour la « lexie » en tant qu'unité linguistique adéquate pour l'étude des particularités lexicales relevées dans le corpus.

On peut donc dire que ces chapitres sont consacrés aux fondements théoriques des analyses envisagées dans la partie de l'analyse du corpus.

### **Une partie pratique (l'analyse du corpus) :**

Cette partie de la recherche se veut une analyse détaillée du corpus en faisant appel aux différents concepts mentionnés précédemment.

**Présentation du corpus,** nous donnons quelques Informations relatives du journal Le Quotidien d'Oran, et chronique « Raina Aksoum » à partir desquelles nous avons fait

## Introduction générale

---

l'extraction des néologismes pour la constitution du corpus d'analyse, nous justifions ensuite le choix de ce corpus ainsi que le choix de la période.

Après, nous essayerons, de dresser une grille d'analyse plus adaptée au corpus et au phénomène linguistique que nous voulons étudier.

A partir de cette grille, nous allons essayer d'apporter un éclairage aux différents processus de formation des néologismes hybrides extraits du journal Le Quotidien d'Oran.

Dans cette partie de l'analyse des lexies néologiques par hybrides, nous n'allons pas nous intéresser à la considération à savoir : la catégorie grammaticale, les traits de sous-catégorisation syntaxico- sémantiques, le type de la lexie néologique...etc.

Ensuite, nous tenterons de rechercher les fonctions de telles lexies dans le discours, c'est-à-dire le rôle que remplit leur usage dans les chroniques. Pour ce faire, nous employons des outils d'analyse à la théorie des conditions d'énonciation, nous allons nous servir également de l'outil conceptuel déjà exposé dans la partie théorique.

# **PARTIE THEORIQUE**

## **CHAPITRE 1 :**

# **LA VARIETE LINGUISTIQUE EN ALGERIE**

## **Introduction**

Le paysage linguistique algérien, résultat de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence et la cohabitation de plusieurs variétés linguistiques : la langue arabe, la langue berbère, les différentes langues étrangères comme le français.

La société algérienne n'est ni monolingue ni mono culturelle, en effet, elle se caractérise par un métissage culturel et identitaire.

### **1\_ LES VARIETE DES LANGUES :**

En sociolinguistique, une variété est dans une langue donnée est une ramification qui constitue un système linguistique spécifique et cohérent, utilisé par une catégorie de locuteurs délimitée selon certains critères extralinguistiques. Dans la sociolinguistique américaine on a introduit également le terme *lecte* pour dénommer la variété de langue, il ya le terme "dialecte" est employé avec le sens général de variété de langue, y compris dans des syntagmes comme "dialecte individuel", "dialecte régional ", "dialecte social "....

La variété de langue est une différence dans les règles ou les mots d'une même langue. Une seule langue française ? \_ le français se renouvelle, se réinvente, se transforme et n'hésite plus à transgresser les règles, devenant ainsi une langue multiple et changeante qui s'adapte au monde moderne et aux réalités culturelles.

Ex : les variétés se distinguent, entre autres, selon les régions : la variété québécoise (québécoisme), la variété canadienne (canadianisme), la variété française (francisme), la variété belge (belgicisme), la variété suisse (helvétisme)

La différence entre registre et variation

Les registres de langue font état de la qualité du langage utilisé, tandis que les variétés font référence aux différences dans une même langue. Nombreux sont les facteurs liés aux variations et qui favorisent l'apparition d'une variété de langue (région, histoire, politique, contexte, environnement,...). Parfois, un amalgame de facteurs est nécessaire pour faire naître une différence, parfois, un seul suffit.

La langue peut varier pour de multiples raisons. Les facteurs sont donc pratiquement illimités.

### **Le contexte linguistique**

Une langue vivante évolue constamment, il arrive que les institutions décisionnelles de la langue française, comme l'Office québécois de la langue française ou l'Académie française, mettent en place des réformes orthographiques. Ces modifications ont pour but de corriger certaines erreurs, de simplifier l'orthographe, d'uniformiser les règles, ... et font ainsi varier la langue d'une époque à l'autre.

Il arrive aussi que de nouveaux mots néologismes apparaissent. Ceux-ci apparaissent d'abord dans l'usage (c'est-à-dire dans les discussions de tous les jours). Lorsqu'ils sont utilisés par une majorité de locuteurs, on les inclut dans les dictionnaires. Ils font alors officiellement partie de la langue.

### **Le contexte sociolinguistique**

Il arrive que la langue varie d'un pays à l'autre pour des raisons de préférences ou d'habitude. Par exemple : le Québec et la Belgique ont tendance à féminiser les nouveaux noms, tandis que la France a tendance à la masculiniser. Vu le nombre important de francophones en France (62 968 000 locuteurs), ce pays fait naturellement office de référence lorsqu'une décision doit être prise au sujet de la langue.<sup>1</sup>

## **1\_1 LES LANGUES EN ALGÉRIE**

La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Il n'est pas possible dans le cadre de cette recherche de dresser une description complète de la situation linguistique en Algérie. Les quelques indications qui suivent nous permettront seulement de poser les jalons nécessaires à la compréhension du contexte propre à notre recherche.

Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectale parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec des différentes formes régionales est reconnu récemment par l'instance politique comme langue nationale, enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la troisième année.

---

<sup>1</sup> <https://www.alloprof.qc.ca>

### **1\_1\_1 La langue arabe :**

En Algérie, la langue arabe non seulement la plus étendue par le nombre de locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe. La langue arabe, se présente sous deux acceptions : premièrement, l'arabe classique ou littéraire qui est une variété haute, et deuxièmement, l'arabe dialectal considéré comme variété basse.

#### **L'arabe classique**

L'arabe classique, est la langue de la civilisation arabo-musulmane. Elle est la langue de l'Islam et du livre sacré "le Coran". C'est ce que confirment les propos de Taleb Ibrahimikh : " C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles " (Taleb Ibrahimikh . 1995:05) . La langue arabe revêt donc un caractère symbolique très fort ; elle est non seulement la langue de la révélation coranique mais également le symbole d'une nation arabe mythique. L'arabe classique bénéficie de statut de langue nationale et officielle de l'Algérie, revendiquée depuis l'indépendance.

#### **L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien, est considéré comme la langue véhiculaire de l'Algérie. Il est la langue maternelle de la majorité de la population arabophone. Dénommé péjorativement dialecte et considéré inapte à véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. L'arabe dialectal est vu comme une déformation de l'arabe classique et il est méprisé par les défenseurs de l'arabisation qui n'y voient qu'un mélange de plusieurs langues, contrairement à l'arabe classique qui est valorisée car elle porte la pureté et l'authenticité du Coran. A propos de cette langue qui se caractérise par des spécificités phonétiques et sémantiques, Taleb Ibrahimikh écrit " les dialectes orientaux ou maghrébins se sont toujours démarqués de la norme cultivée et écrit par des sensibles différences phonétiques, voire phonologiques " (Taleb Ibrahimikh , 1997 ;28 ).<sup>2</sup>

### **1\_1\_2 La langue berbère**

C'est la langue maternelle d'une minorité de la population, les principaux dialectes berbères sont : Le kabyle (kabylie ) , le Chaouia (Aurés) , le M'zab ainsi que le parlet Targui , les Touaregs du Hoggar . Ils sont essentiellement oraux, ils n'ont jamais été codifiés ni uniformisés souvent victimes d'une domination et d'une marginalisation certaine. Toutefois,

---

<sup>2</sup>Taleb Ibrahimikh , 1997 ;28.

nous assistons ces dernières années à des tentatives de revalorisation des parlers et de la culture berbère.

### **1\_2 Les langues étrangères**

#### **1-2-1 Le français**

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial qui justifie bien l'usage du français par le plupart de la population algérienne. De même, la colonisation a beaucoup influencé la sphère sociolinguistique et culturelle du pays d'ailleurs pendant cette période la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel dans une société totalement francisée. Cet héritage colonial lutte pour son maintien comme langue d'accès à la science et la technologie moderne. Après l'indépendance, l'Etat algérien a délimité le champ d'utilisation de la langue française essentiellement dans certaines institutions pour généraliser l'usage de la langue arabe et donc réduire l'usage du français. Malgré ce fait, la langue française garde le privilège d'être pratiquée dans la rue alternativement avec l'arabe dialectal et le berbère, dans des situations de communication informelle ou intime d'ailleurs elle est parlée dans de différents domaines : sociaux, économiques, administratifs et éducatifs.<sup>3</sup>

La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne et notamment dans les écrits littéraires et scientifiques. Aussi le français est introduit comme langue étrangère obligatoire dès la troisième année de cycle primaire jusqu'à la fin de secondaire.

#### **1-2-2 L'anglais**

L'anglais se trouve en concurrence avec le français mais le français reste la langue de prestige. Langue étrangère tout comme le français, la langue anglaise s'est introduite en Algérie avec l'avènement de l'islamisme et avec le contexte actuel de la globalisation ou de la mondialisation. Dans la réforme éducative de 1993, l'anglais devient officiellement la première langue étrangère tout comme le français dans le second cycle. Les parents ont la possibilité de choisir soit l'anglais soit le français comme langue étrangère pour leurs enfants dans le second cycle. Cependant, bien que l'anglais soit une langue étrangère au même titre que le français, celle-ci bénéficie moins de la réputation accordée au français. A titre d'exemple, dans la wilaya de Constantine, 121 420 élèves ont choisi le français alors que seulement 5609 élèves ont choisi l'anglais dans le second cycle de l'école de ba

---

<sup>3</sup>(SALEM CHAKER " langue en littérature berbères " cléo ,mai 2004).



se.

# CHAPITRE 2

## CHAPITRE 2

---

### **Le statut de la langue française en Algérie :**

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial. elle a été une colonie française pendant 172ans. Rappelons que la France a débarqué en Algérie à la moitié du XIXème siècle.

Avant la colonisation française, la seule la langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam. Lors de la colonisation française (1830 \_1962) le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. L'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s'est effectuée par étapes (Queffelec 2002) page 64,85.

Après l'indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue, elles ont procédé à la politique de l'arabisation. Il s'agit d'une politique qui vise à proclamer l'arabe classique langue nationale et officielle .Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde.<sup>4</sup>

Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Son enseignement commence à partir de la troisième année primaire comme le souligne P. Gorgeais (2006 : 172 ) (conseiller culturel, ambassade de France, Alger):"Après une période d'arabisation massive de l'enseignement et l'affirmation de l'unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l'enseignement de la langue française".<sup>5</sup>

En Algérie le français est utilisé dans plusieurs sphères. Nous pouvons dire en rejoignant l'avis de SebaaRebah<sup>6</sup> que le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale.

Le français connaît un épuisement dans la société algérienne et jouit d'une place importante donc le français est utilisé dans tous les secteurs et certains sociolinguistes affirment même que celui -ci jouit d'une certaine Co-officialité.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup>Arlap.hypotheses.org langage apprentissage ; BILLETS, FRANCOPHONE

<sup>5</sup>Mémoire de master académique, Le statut de la langue française à Ain Bessam BOUIRA.

<sup>6</sup> Les champs d'application du français en Algérie. La langue française en Algérie états des lieux

<sup>7</sup>AlgerienScientific Journal Platform ASJP

Comme l'affirme K.T IBRAHIM :

*« Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français .elle occupe une place dans les mass médias écrits. Ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui en la plus large diffusion »<sup>8</sup>*

La langue française est la mieux connue par la génération de l'indépendance, comme l'affirme Foudil GHERIGUEN : « la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français puis progressivement, d'un enseignement de français ». Ce même auteur revient pour dire que cette langue occupe ainsi un statut plus officiel que celui décrit par les chartes législatives :

*« Hormis les sciences sociales, arabisées relativement tôt, une grande partie de l'enseignement supérieur se fait aujourd'hui encore en français. Bien que relégué officiellement au rang de langue étrangère, les textes ne lui accordent pas moins une mention implicite dans les Chartes (même si le terme n'est jamais cité : les Chartes utilisent « langues étrangères » ou « autres langues ». Elles évitent soigneusement d'employer « langue française »<sup>9</sup>*

### **2\_ Les particularités linguistiques du français algérien.**

L'observation des pratiques linguistiques des locuteurs algériens a montré une transgression relative du code de la langue française aussi bien au niveau de l'écrit que de l'oral.

La faiblesse des pressions normatives et l'ouverture démocratique de 1988 ont libéré la parole du sujet parlant algérien et ont développé sa créativité langagière et son aptitude à titre parti des ressources mises à sa disposition par le système linguistique français et par sa compétence de communication en langue maternelle. L'expression se particularise par sa forme nettement en décalage avec la norme exogène du français standard et décrite dans notre étude sous la forme d'un inventaire de particularités lexicales élaboré conformément à la tradition

---

<sup>8</sup>Khawla Taleb IBRAHIMI , les algériens et leur (s) langues(s)

<sup>9</sup>CHERIGUEN Foudil ,politiques linguistiques en Algérie ,In :Mots ,septembre 1997, p.66

## CHAPITRE 2

---

lexicographique.<sup>10</sup>

Monsieur Khetiri dit que :

*« Le participation au français des dictionnaires a permis de nourrir une vision nouvelle ou enrichie à propos de nos recherches sur les particularités lexicales du français d'Algérie, exonéré de la norme scolaire... »<sup>11</sup>*

Il s'agissait d'abord de vérifier si les lexies figurant dans les premiers inventaires et Debov et de l'inventaire actuel étaient et sont encore usitées, de délimiter celles qui avaient disparu de l'usage et d'introduire celles qui étaient et sont apparues entre temps ou avaient échappé à la vigilance d'hier et d'aujourd'hui.

Pour Y. Derradji le particularisme lexical ou les particularités d'une variété linguistique propres à une communauté linguistique *« sont perçues par la majorités des membres de cette communauté comme la manifestation bien particulière. »*(2004 :15)<sup>12</sup>

Le particularisme lexical, dans le contexte du français en usage en Algérie, est pour Y.Derradji :

*« ... un mode d'expression ou un usage de cette langue qui puise sa normalité du sentiment collectif partagé par l'exemple des membres de la communauté linguistique à propos d'un écart référentielle. »<sup>13</sup>*

Il n'en demeure pas moins que les particularités de forme française dont le nombre est très important et dans un pays qui sacralise l'écrit est considéré par la grande majorité des Algériens comme des termes français appartenant donc au Français. Le particularisme pour les lexies de ce type n'est vu comme tel que par une élite francophone constituée d'universitaires dans la plus grande partie de sa composante humaine et maîtrisant de surcroît parfaitement le français de France.<sup>14</sup>

---

<sup>10</sup> Le français en Algérie (2002) p.125 à 141 .LES PARTICULARITES LEXICALES.

<sup>11</sup>Du français en Algérie ..au français d'Algérie .khetiri

<sup>12</sup> Synergies Algérie 2009 p. 57,68 BRAHIM KHETIRI

<sup>13</sup> La langue Françaises en Algérie étude sociolinguistique Et particularités et lexicales

<sup>14</sup><sup>14</sup>Du français en Algérie ..au français d'Algérie

**CHAPITRE 3 :**  
**NEOLOGISME ET HYBRIDATION**  
**DANS LE**  
**DISCOURS JOURNALISTIQUE.**

### 1\_1 Définition de néologisme :

DUBOIS J. définit le néologisme comme : «une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement »<sup>15</sup>. Le néologisme est une nouvelle unité lexicale ou un mot qui est utilisé dans l'échange et il est créé et nouveau.

La création des néologismes ce n'est pas un fait linguistique proprement dit, mais elle est une activité sociale ; « La formation du néologisme n'est pas une opération purement linguistique, qu'elle est à la fois un phénomène de langue et un phénomène de société »<sup>16</sup>. Dans la plupart du temps les néologismes sont des plusieurs morphèmes. « Les néologismes sont la plupart du temps pluri morphématiques »<sup>17</sup>.

Jean-François SABLAYROLLES définit le néologisme comme un nouveau signe avec apparition conjointe d'un nouveau signifiant et d'un nouveau signifié, ou comme un nouvel emploi d'un signifiant existant.

*«Le néologisme doit être envisagé avec un sentiment de nouveauté non par les individus mais par un ensemble de locuteur. Le mot en question est ensuite repris, intégré dans la langue et le sentiment de nouveauté disparaît. Dans le cas contraire, il tombe dans l'oubli ; Ceci est souvent le cas*

*des mots mal formés ou liés à une actualité chaude, à une sensation éphémère (ces mots sont parfois nommés les néologismes ponctuels contrairement aux néologismes durables ».*<sup>18</sup>

### 1\_2. Définition de l'hybridation :

---

<sup>15</sup>Ibid, p.322.

<sup>16</sup>ZHENHUA XU, *Le néologisme et ses implications sociales*, L'Harmattan, 2001 p.15.

<sup>17</sup> GAUDIN F., GUESPIN L., *Initiation à la lexicologie française. De la néologie au dictionnaire*, Duculot, Bruxelles, 2000, p.246.

<sup>18</sup>Grand Larousse de la langue française, 7 volumes, Larousse Paris, 1975.

## CHAPITRE 3 NEOLOGISME ET HYBRIDATION DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE

---

L'hybridation est définie en termes de mélange, croisement, couplage ou métissage .La sagesse des dictionnaires nous propose des définitions ou des exemples comme les suivants : « croisement de deux races différents, hybride » ou encore « cela tient du roman et du poème »

Si cette dernière phrase peut nous mettre sur la piste d'un discours littéraire hybride, soyons patients et regardons encore du côté des dictionnaires spécialisés de la biologie et de la génétique ou apparaît une multitude de termes techniques qui tendent un miroir ou discours littéraire et plus largement au discours artistique :

En anglais, cela donne: « hybrid, hybridogenesis, hybridoma, hybridized translation, hybridized translation hybrid swarm [SWARM], hybrid vigor (hétérosis), hybrid selection, hybrid zone, hybrid sterility, hybrid lethality , létalité de l'hybride .

Disons que l'hybridité a toujours été là. Aujourd'hui il faut réactiver et vérifier sa dimension cognitive. Autrement dit, la connaissance du littéraire passe par un rappel de l'histoire de ses effets (ce que Gadamer appelle la « wirkungsgeschichte » ou le « travail de l'histoire »).Les effets de l'hybride sont nombreux et fonctionnels, mais disons que d'une certaine manière, l'hybridité a façonné la littérature moderne.<sup>19</sup>

L'hybridation n'étant pas un objet en soi, mais l'action de transformer et modifier à la fois les objets, les outils, les pratiques, agissant sur les formes de construction ou réception du réel. ,,

### **1\_3 Les types de l'hybridation :**

Procédé de formation qui consiste à former un « composé hybride » constitué de deux éléments appartenant à deux langues différents. Il y a deux types d'hybrides :

\_ Hybride par composition : il peut être formé soit en français, ou emprunté à d'autres langues. C'est la formation des lexies complexe.

\_ Hybride par dérivation : C'est l'ajout d'un affixe appartenant à la langue cible une base étrangère.

### **3\_ Les hybrides :**

---

<sup>19</sup>La science Nouvelle .tr A doubineEd ,Nagel.Paris 1953 P , 329 337

## CHAPITRE 3 NEOLOGISME ET HYBRIDATION DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE

---

Mot hybride c'est un mot formé d'éléments empruntés des différentes langues.

L'hybridation est un phénomène linguistique consistant en la création des nouvelles unités lexicales formées de deux composants, l'un relevant d'une langue (x), l'autre de la langue (y).<sup>20</sup>

Jean DUBOIS a défini la composition hybride en disant : « *un mot hybride est un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes* ». <sup>21</sup>

La néologie hybride contribue aujourd'hui à enrichir le lexique de différents registres de langue, surtout celui des technocultes (anticorps, ovocyte), des médias et de la publicité (pancake), ainsi que celui de certains sociolectes, par exemple, le langage des jeunes ou le français des cités (top-niveau, couillav).

### 3 \_ Définition de discours journalistique :

Selon CHARAUDEAU P :

Le discours journalistique ne peut se contenter de rapporter des faits et des dits,

Son rôle également d'en expliquer le pourquoi et le comment, afin d'éclairer le Citoyen. D'où une activité discursive qui consiste à proposer un questionnement, ..., élucider différentes positions et tenter d'évaluer chacune de celles-ci.<sup>22</sup>

Le texte journalistique devient alors une mosaïque de voix, constitué d'une pluralité de fils intertextuels, et le fil horizontal du discours apparaît, dans sa matérialité même, fracturé par des marques de cette hétérogénéité... SELON SOPHIE MOIRAND <sup>23</sup>

Le discours journalistique est le genre discursif qui nous intéresse. Il se caractérise par des normes et des règles dans le but de transmettre un message.

### Qu'est-ce qu'un discours journalistique ?

---

<sup>20</sup>Nadjiba BENAZOUZ, Nawel HAMEL, Métissage linguistique et appropriation socioculturelle dans le discours journalistique algérien, p 104.

<sup>21</sup>Jean DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1999, p 177

<sup>22</sup>CHARAUDEAU P, les médias et l'information : l'impossible transparence du discours, de Boeck Bruxelles, 2005, P :22

<sup>23</sup>Sophie moirand 2007, p ; 85



## CHAPITRE 3 NEOLOGISME ET HYBRIDATION DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE

---

CHARADEAU définit le texte « comme unité d'usage de la langue dans une situation d'interaction et comme une unité sémantique »<sup>24</sup> Il y a un accent sur l'aspect formel d'enchaînement phrastique. Mais le texte est un tout dans sa structure, quand on le relie à ses conditions de production sociale, l'envisager comme un type discursif.

En utilisant par l'analyse du discours pour instaurer une transcendance du sens à l'égard du texte, car ces conditions sont considérées de fait comme des déterminations causales.<sup>25</sup> donc, le texte est l'objet de l'analyse du discours. C'est un ensemble cohérent d'énoncé qui constitue un propos écrit ou oral.

### **Les caractéristiques de discours journalistique :**

Le discours journalistique se base sur des valeurs spécifiques, qui consistent à rapporter des faits et relater des événements qui se produisent dans « l'immédiateté », autrement dit ce qui se produit dans l'instant présent, ce qu'on appelle aussi l'actualité.

Il caractérise par :

- \_ La révélation
- \_ La force de l'exemple
- \_ La scénarisation
- \_ La dramatisation
- \_ La schématisation

\_MOIRAND « Le presse se caractérise par une forte hétérogénéité, voire une instabilité des conditions de production des discours qu'elle diffuse, qu'elle les construise ou qu'elle les transmette »<sup>26</sup>

---

<sup>24</sup>ISMAIL Jamal cité par CHARADEAU et MANGUENEAU, Dictionnaire d'analyse du discours, seuil, paris p :99

<sup>25</sup>RATIER, FRANCOIS, « élément de théorie des genres », texto juin 2001 ,http :www.revue texto.net

<sup>26</sup> MOIRAND, 2007 :10

## CHAPITRE 3 NEOLOGISME ET HYBRIDATION DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE

---

C'est-à-dire la complexité de l'univers du discours médiatique, mais également il constitue un champ d'exploitation riche et varié.

Le discours journalistique est lié à la réalité et à l'instant présent de l'évènement, c'est ce qui le caractérise par rapport aux autres discours, c'est ce qu'on appelle l'actualité ou en d'autre terme la quotidienneté.

Le discours journalistique se caractérise notamment par la vulgarisation dans l'usage du style grammatical.

PARTIE  
PRATIQUE.

### **\_ Présentation du corpus :**

Le corpus de notre travail de recherche est un ensemble de lexies néologiques contenant le phénomène l'hybridation, l'analyse des articles extraits du journal le quotidien francophone « le Quotidien d'Oran » précisément la chronique « Raina Raïkoum » nous a permis la collecte de ces lexies. L'opération de collecte a été réalisée durant la période qui s'étale de 18/04/2021 à 29/04/2021.

### **1\_1 Présentation de Quotidien d'Oran :**

*Le Quotidien D'Oran* est un journal algérien francophone dont la date de la première parution est le 14 /01 /1994. Ce quotidien généraliste traite des sujets diversifiés qui touchent à différents domaines : politique, culture, économie, société, sport, média, cinéma...etc. Ce quotidien est devenu national après trois ans de sa création. Imprimé à Oran (sa ville d'édition), à Alger (capitale du pays), et à Constantine (capitale régionale). Cet organe de presse possède un site web fonctionnel : <http://www.lequotidienoran.com.>, ce qui donne aux lecteurs la possibilité de télécharger l'intégralité des articles en format HTML et PDF ou bien de les visualiser en ligne, ce site permet donc à toute personne s'intéressant à la scène algérienne d'avoir accès au journal. Ce journal doit sa naissance au désir de la société algérienne d'avoir une source d'informations plurielles.

### **1\_2La Chronique « Raïna Raïkoum » :**

La chronique « RaïnaRaïkoum » est un article court, composé en caractère italique, est accompagnée souvent une illustration celle-ci enrichit l'article et peut donner des informations supplémentaires sur son contenu.

La rubrique RaïnaRaïkoum est une expression dialectale qui signifie, en arabe « notre opinion, et votre opinion » avec une tradition littérale de l'expression « Raï » qui signifie l'opinion. Elle apparaît d'une manière régulière dans la troisième page du journal, dont elle aborde des sujets variés et dans tous domaines, politique, économique, culture et sports. Pour sa part, Mohamed Abdou BENABBOU, président directeur général et directeur de la publication affirme que : « ' RaïnaRaïkoum ' est d'abord, une vérité crue, livrée en vrac à ceux qui souffrent en silence, blessée par l'absence de norme ».<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup>Daoud k, *RaïnaRaïkoum*(chroniques),édition Dar el Gharb, Oran,2002 ,Avant-propos.

### 2 Collecte des néologismes :

D'abord, nous avons consulté les archives du quotidien en ligne, et nous avons visionné tous les articles, ensuite nous avons lu et téléchargé les articles et enfin, nous les avons classées selon un ordre chronologique compte tenu de l'actualité.

Nous avons collecté (30) articles, publiés durant une période de trois mois (Avril, Mai, Juin) de l'année 2021 et qui sont édités dans le journal francophone algérien : le Quotidien d'Oran.

Après plusieurs lectures, nous avons sélectionné (16) articles (7 en Avril et 8 en Mai et une seule en Juin) qui nous ont semblés plus appropriés à notre objet de recherche ; ceux qui sont riches et illustrent notre travail ainsi que dans lesquels apparaît le phénomène des formes hybrides que nous allons analyser dans la deuxième partie (partie pratique).

#### 2\_1 Présentation de la grille d'analyse :

La grille d'analyse sur laquelle nous nous sommes fondés est celle élaborée par SABLAYROLLES, modérément rectifiée afin de mieux l'adapter à notre corpus ;

En prenant donc en considération les articles que nous avons analysés de la rubrique « raïnaraïkoum », De ce fait, nous avons fait les remarques suivantes :

- Toutes les lexies de hybridation ont été extraites d'un corpus journalistique.
- Aucun mot savant n'a été relevé dans le corpus.

De ce fait, nous avons décidé de ne retenir que les informations suivantes :

1 - *Lexie hybridation* : présentation de la lexie analysée.

2 - *Catégorie grammaticale* : elle ne peut être déterminée qu'en plaçant la lexie dans son contexte. Les catégories grammaticales des lexies relevées dans les chroniques sont les suivantes : nom, verbe, adverbe, adjectif, gérondif.

3 - *Types de lexies* : SABLAYROLLES distingue ces cinq types de lexies :

a- Lexie simple.

b- Lexie construite : c'est une lexie construite par l'application de règles telles que les RCM

## PARTIE PRATIQUE

---

(règles de construction des mots) de D.CORBIN<sup>28</sup>, la lexie construite est celle dans laquelle « *le mécanisme de création est régulier et productif*<sup>29</sup> ».

c- Lexie complexe non construite : c'est une lexie « *où l'on reconnaît des éléments, mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles*<sup>30</sup> ».

d- Syntagme lexicalisé ou synapse.

e- Expression ou locution.

4 -*Champ sémantique* : c'est le domaine d'emploi de la lexie néologique. Il peut être déterminé à partir de son contexte. Les néologismes ont été employés dans les domaines suivants : politique intérieure, politique extérieure, politique internationale, économie, religion, culture, faits de société, comportements humains.

5 -*Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques* : nous indiquons si l'hybridation désigne des êtres animés, abstraits, concrets, un état (une qualité) ou des actions.

7 -Nom propre : certaines lexies sont des noms propres ou ont été construites sur des noms propres, nous les avons classées de la manière suivante :

Les anthroponymes : ont été considérés comme anthroponymes, les néologismes qui désignent des noms de personnes.

Les toponymes : relevant de cette catégorie tous les néologismes indiquant des noms de lieux.

8-Marques typographiques : indiquer si les néologismes ont été accompagnés de marques typographiques telles que les guillemets, caractère italique, caractère gras (souvent dans les titres)...

Dans les tableaux qui suivent ont été indiqués en :

- **Colonne 1** : la lexie néologique.
- **Colonne 2** : la catégorie grammaticale de la lexie.
- **Colonne 3** : le type de la lexie.
- **Colonne 4** : le champ sémantique.

---

<sup>28</sup>CORBIN D., (1987), *Morphologie Dérivationale Et Structuration Du Lexique*, Klincksieck.

<sup>29</sup>SABLAYROLLES J-F., (2000), *op. cit.*, p. 270.

<sup>30</sup>Ibidem. p. 270.

## PARTIE PRATIQUE

---

- **Colonne 5** : les traits de sous-catégorisationsyntaxico-sémantiques.
- **Colonne6** : nompropre.
- **Colonne7** : marquestypographiques.

\_2 Présentation de corpus d'analyse :

Liste de l'hybridation :

Notre corpus s'étale sur une période de trois mois :

Le mois d'Avril :

- \_ chkara
- \_ daïra
- \_ Dinars
- \_ chaâbie
- \_ Gandoura
- \_ Bidon
- \_ hirak

Le mois de Mai :

- \_ Daech
- \_ chorba
- \_ Ramadhan
- \_ Sahaftourkoum
- \_ L'aïd
- \_ L'Islam
- \_ Fatwa
- \_ ijtihad
- \_ kursi
- \_ elbeylek
- \_ El gaada
- \_ moustachu
- \_ Zaïm
- \_ dhalimaaoumadhlouma

## PARTIE PRATIQUE

---

\_ Couscous .

Le mois Juin :

\_ kifkif

\_ bled

\_ ghachi

### 3 Répartition des néologismes hybrides :

Dans cette partie, avant de procéder à l'analyse détaillée du corpus nous allons présenter et analyser quelques résultats concernant la répartition des lexies selon le mois d'apparition, l'endroit du recueil et la langue de **base de la lexie**.

**Tableau : nombre de néologismes hybrides selon le mois**

Le mois	Les nombres de néologismes hybrides
Avril	7
Mai	15
Juin	3

### 4\_ Analyse des néologismes hybrides.

Dans cette étape de l'analyse, les mots hybrides (qui relèvent de la matrice externe) ont été inclus aux lexies néologiques françaises constituant ainsi un seul ensemble (25 lexies) et que nous avons qualifié tout simplement de l'ensemble des « lexies néologiques ».

**Les lexies néologiques :**

**Tableau n° 1 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois d'Avril :**

1	2	3	4	5	6	7
Chcara	N	Cpl	7	Act	-	-
Daira	N	Cpl	3	Nag	-	-



## PARTIE PRATIQUE

Dinars	N	Cpl	7	Agt	-	-
Chaâbie	N	Cpl	7	Abt	-	-
Gandoura	N	Cpl	7	Agt	-	-
Bidon	N	Cpl	7	Agt	-	-
hirak	N	Cpl	3	Act	-	-

**Tableau n° 2 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois de Mai :**

1	2	3	4	5	6	7
Daech	N	Cpl	7	agt	-	-
Chorba	N	Cpl	7	Eta	-	-
Ramadhan	N	Cpl	5	Eta	-	-
Saha Ftourkoum	C	Cpl	5	Act	-	-
L'aid	N	Cpl	7	Eta	-	-
L'Islam	N	Cpl	5	Eta	-	-
Fatwa	N	Cpl	5	Act	-	-
Ijtihad	N	Cpl	7	Eta	-	-
Koursi	N	Cpl	7	Act	-	-
El beylek	N	Cpl	7	Act	-	-
El gaada	N	Cpl	7	Act	-	-
Moustachu	N	Cpl	7	Eta	-	+
Zaim	N	Cpl	7		-	-
Dhalimaaoumadhloma	C	exp	7	act	-	
Couscous	N	Cpl	7	Eta	-	

**Tableau n° 3 : La grille d'analyse des lexies néologiques parues pendant le mois Mai :**

## PARTIE PRATIQUE

1	2	3	4	5	6	7
Kifkif	N	Cpl	7	eta	-	-
Bled	N	Cpl	7	Nag	-	-
ghachi	N	Cpl	7	Act	-	-

### \_ Classification des néologismes hybrides :

#### Classification primaire :

Il est possible de classer les néologismes hybrides en deux grandes catégories :

a - Catégorie (A) : elle regroupe les unités lexicales en langue « 1 » (le français) ayant subi l'influence d'une langue étrangère « 2 » (l'arabe).

b-Catégorie(B):Cesontlesunitéslexicalesenlangue«2» (l'arabe)ayantsubil'influence d'une langue étrangère « 1 » (le français).

a- *Catégorie (C)* : elle regroupe des lexies néologiques hybrides composées de deux unités lexicales de langues différentes. Dans notre corpus, un élément constitutif des néologismes relevant de cette catégorie appartient à deux langues:

- Élément «x» en langue «1»(l'arabe littéral ou dialectal)+élément «y» en langue «2» (lefrançais).Lenéologismeestqualifiédanscecasde*composé:hybridearabo- français*

#### Tableau n° 1 : La grille d'analyse des néologismes hybrides de la catégorie A

1	2	3	4	5	6	7
Moustachu	N	Cpl	7	Eta	-	-

#### Tableau n° 2 : La grille d'analyse des néologismes hybrides de la catégorieB

## PARTIE PRATIQUE

1	2	3	4	5	6	7
Chcara	N	Cpl	7	Act	-	-
Daira	N	Cpl	3	Nag	-	-
Dinars	N	Cpl	7	Agt	-	-
Chaâbie	N	Cpl	7	Abt	-	-
Gandoura	N	Cpl	7	Agt	-	-
Bidon	N	Cpl	7	Agt	-	-
hirak	N	Cpl	7	Act	-	-
Daech	N	Cpl	7	agt	-	-
Chorba	N	Cpl	7	Eta	-	-
Ramadhan	N	Cpl	5	Eta	-	-
Saha	C	exp	5	Act	-	-
Ftourkoum						
L'aid	N	Cpl	7	Eta	-	-
L'Islam	N	Cpl	5	Eta	-	-
Fatwa	N	Cpl	5	Act	-	-
Ijtihad	N	Cpl	7	Eta	-	-
Koursi	N	Cpl	7	Act	-	-
El beylek	N	Cpl	7	Act	-	-
El gaada	N	Cpl	7	Act	-	-
Zaim	N	Cpl	7		-	-
Dhalimaaoumadhloma	C	exp	7	nag	-	-

## PARTIE PRATIQUE

---

Couscous	N	Cpl	7	Eta	-	-
Kifkif	N	Cpl	7	eta	-	-
Bled	N	Cpl	7	Nag	-	-
ghachi	N	Cpl	7	Act	-	-

### 5\_ Commentaire et analyse de tableaux.

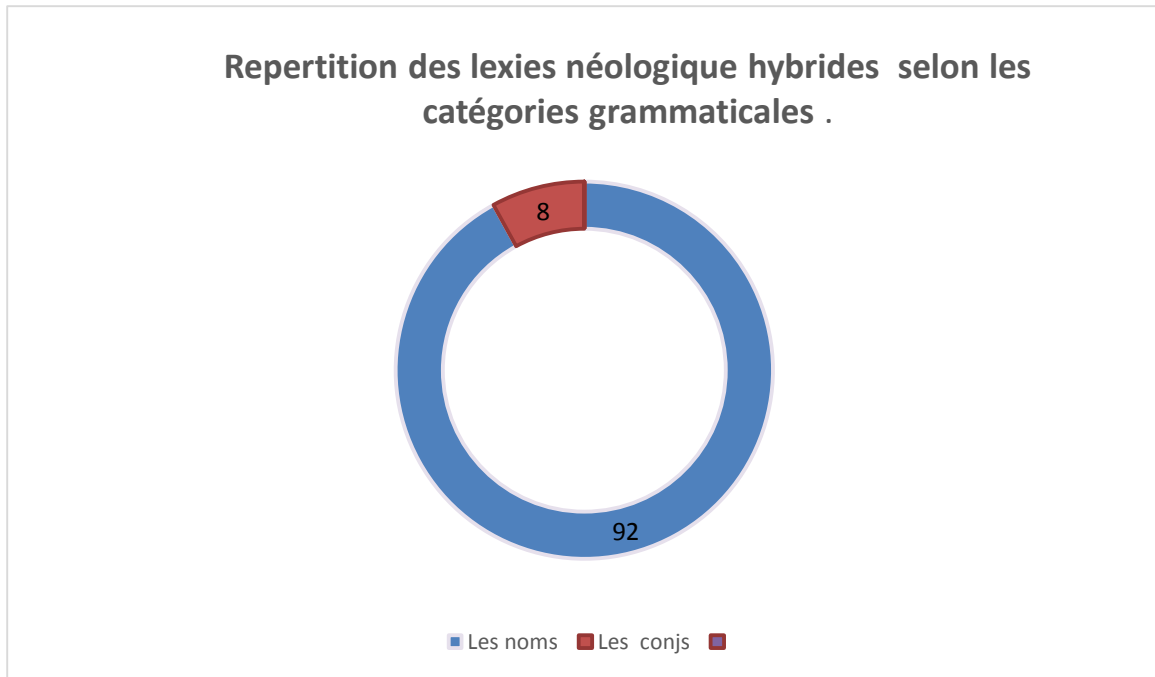
Le nombre total des néologismes hybrides extraits pendant la période de trois (03) mois est de 25 lexies. Afin de faciliter la lecture des commentaires, nos remarques sont exposées en suivant l'ordre des informations étudiées dans la grille d'analyse

Le commentaire et la description des informations de chaque colonne des tableaux de comparaison sont présentés sous la forme d'un texte, suivi d'une présentation graphique des données numériques, viennent ensuite l'interprétation et l'analyse des résultats.

L'étude des néologismes relevés dans la presse écrite permet de constater des phénomènes de création très variés. Certaines lexies, intéressantes du point de vue formel, vont être traitées séparément, c'est surtout le cas des néologismes hybrides. A l'issue de ces classements, les résultats dégagés révèlent plusieurs tendances que nous pouvons résumer dans les points suivants :

#### **a- Catégorie grammaticale (colonne 2) :**

Dans notre corpus des lexies néologiques hybrides, on recense 23 noms (92%), et 2 conjonctionS (8%).



On observe que la proportion des deux catégories grammaticales « nom » est très proche et représente successivement (92 %). Par contre, les conjonctions sont très peu représentées avec la proportion de 8 %.

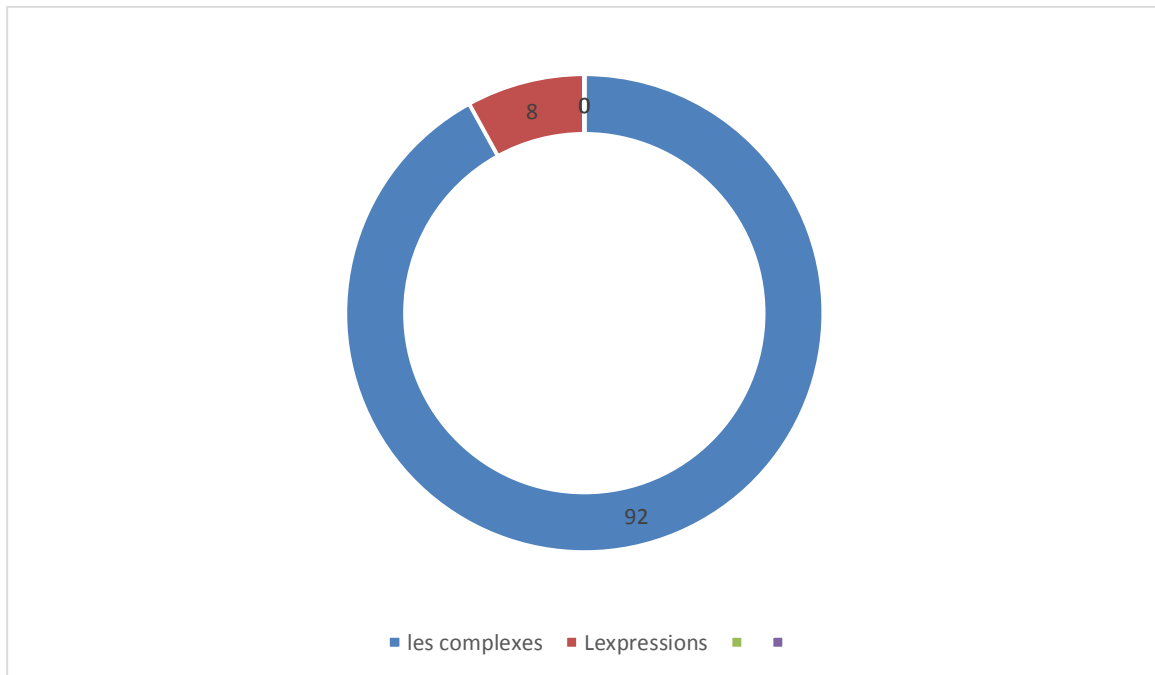
A partir de ces résultats, on peut retenir que les lexies néologiques hybrides sont créées dans le but de nommer les différents objets de l'univers, et les verbes repérés dans le corpus ont été ajoutés des éléments de la langue française. Le pourcentage faible des catégories conjonctions peut être liée à ce que le nombre de tous les néologismes hybrides extraits des chroniques n'est pas suffisant.

### **b\_Types de lexies (colonne 3):**

Les lexies néologiques hybrides se répartissent comme suit :

92 % des néologismes hybrides sont des lexies complexes, alors que le reste des lexies, sont des lexies construits dans 8% et expressions.

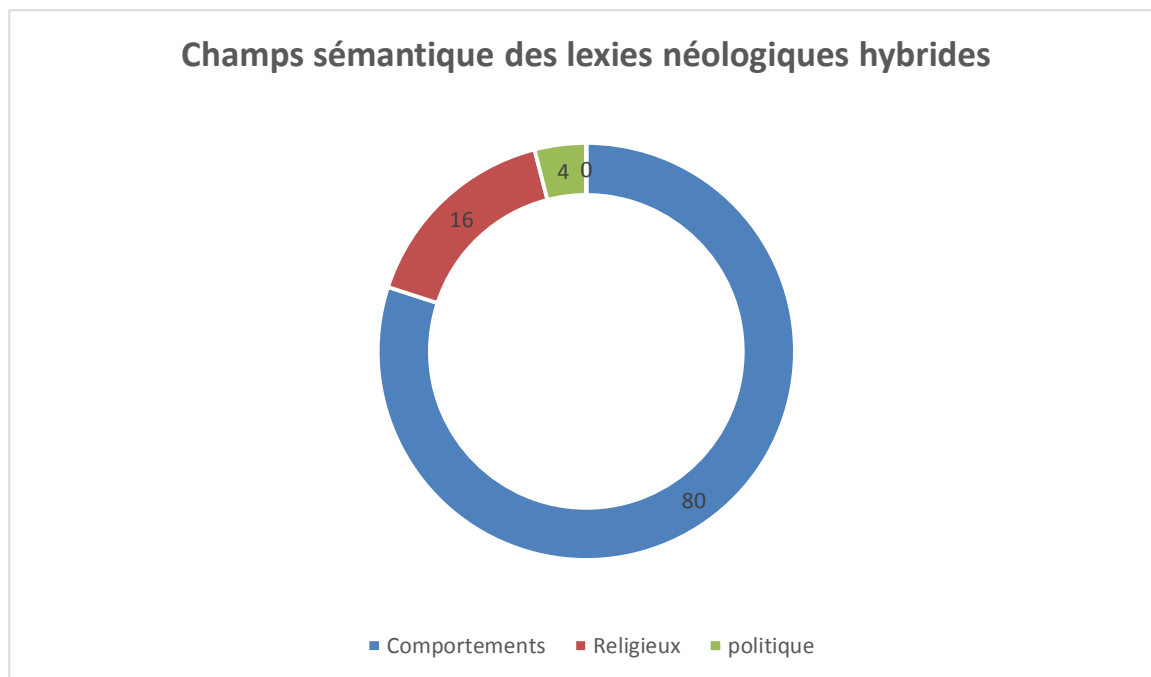
## Répartition des lexies néologiques hybrides selon les types des lexies



Les néologismes hybrides sont majoritairement des lexies complexes comme le dit SABLAYROLLES « où l'on reconnaît des éléments, mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles ».

### **C \_ Champs sémantiques, notionnels (colonne 4):**

Les domaines d'emploi des néologismes hybrides sont les suivants : Le domaine des comportements humains et sociaux est en tête avec 80 % des lexies, ce pourcentage est huit (08) fois plus élevée que celle des champs de la politique extérieure qui présente 4% alors la proportion est faible des faits religieux représente uniquement 16% des néologismes.

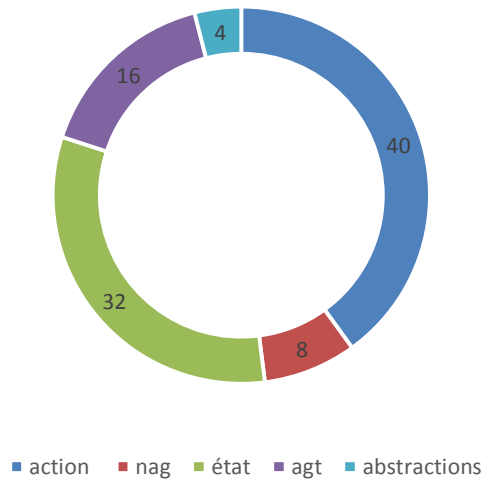


\_ L'inégale appartenance aux domaines des comportements humains et sociaux et celui de la politique extérieur est due au fait que les thèmes abordés dans les chroniques sont beaucoup plus relatifs aux problèmes de la société algérienne tels que la pauvreté, le chômage, l'émigration clandestine...etc., ces sont ces sujets qui suscitent plus la création des néologismes hybrides. Le mixage des langues peut refléter l'appartenance socioculturelle des locuteurs, de ce fait, par le processus d'hybridation, le chroniqueur souligne sa proximité avec les lecteurs et ce en pratiquant la même langue qu'ils parlent.

**D\_ Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques (colonne 5):**

Les néologismes hybrides désignant des objets concrets sont en nombre de 4 (13,33 %), et les non-agents ne sont indiqués par 6 néologismes (20 %), les lexies présentant un état, ou une qualité, sont en nombre de 5 (16,66 %). L'ensemble le plus représenté est celui des actions : 13 lexies (43,33 %). Les ensembles agents et concepts (abstractions) sont représentés, chacun d'eux, par le même néologisme 01 lexie (3,33%).

Traits de sous-catégorisations syntaxicosémantiques des lexies néologies hybrides.



La plupart des sujets traités sont relatifs à la vie quotidienne des lecteurs, ce qui nous a permis d'ailleurs de relever un nombre important de noms désignant des actions on citons comme exemple:

Bidon

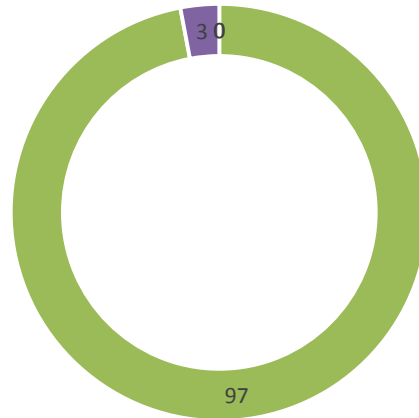
Chkara

**b- Marques typographiques (colonne 7):**

Nous avons compté deux (02) lexies : dont 01 a été marqué typographiquement avec (3,33%), par contre 29 lexies sans aucune marque révélatrice qui représente (96,66 %) Constituent l'ensemble le mieux représenté



### La mise en relief des lexies neologiques hybrides



■ néologismes hybrides (-) ■ néologismes hybrides(+)

La mise entre guillemet est une indication du caractère récent d'une unité linguistique. De ce fait, la proportion des néologismes hybrides sans marques typographiques est (25) fois plus nombreux que les néologismes avec relief nous permettent de conclure que les chroniqueurs considèrent ces lexies comme des unités linguistiques habituelles.

En retour, la mise entre guillemet ou un titre d'un néologisme peut expliquer le veu des chroniqueurs de ne pas vouloir défendre sa création.

D'après les résultats que nous avons obtenus, il paraît que les chroniqueurs assument la création de la majorité des néologismes hybrides.

**Conclusion**

**Générale**

## Conclusion Générale

---

### CONCLUSION GENERALE

Cette recherche s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master, son objectif est d'apporter quelques éclairages à la néologie journalistique pratiquée dans la presse francophone en Algérie. Cette recherche se veut être une analyse d'un ensemble de néologismes comprenant des formes hybrides, relevés dans une revue de presse qui est le « Quotidien d'Oran », particulièrement le journal « Raina Raikoum ».

La néologie journalistique ne se réduit pas à la néologie formelle. La répartition des innovations selon les matrices indique que les procédés de renouvellement sémantique sont également présents dans les chroniques.

Les lexies néologiques hybrides sont révélatrices de l'influence que peut exercer une langue dominante sur une langue dominée. Le processus de la flexion utilisé dans la création de ces unités lexicales hybrides, permet aux journalistes de rapprocher certaines formes de la langue A de la structure de la langue B et de les intégrer à ce nouveau système linguistique. En effet, que ces lexies soient créées inconsciemment ou que leur innovation soit recherchée, elles restent toujours à l'état de « marques » du contact des langues. La réflexion sur la faculté des langues de pouvoir intégrer, à leurs lexiques des éléments étrangers mérite vraiment d'être approfondie.

Nous avons prêté attention à différentes marques typographiques qui ont accompagné les néologismes dans les chroniques. Elles ont été utilisées tantôt pour ne pas assumer l'innovation lexicale, tantôt comme une stratégie de mise en valeur des néologismes.

Les commentaires métalinguistiques du genre : « nos excuses aux lecteurs pour ce néologisme », accompagnant généralement les créations lexicales, sont absents du corpus. Toutefois, quelques explications ont été émises à propre de ces unités elles étaient neutres et pas du tout nombreuses. Les chroniqueurs, ne se sentent pas contraints de justifier aux lecteurs l'émission de telles unités. Cela indique qu'il s'agit d'une innovation consciente, voulue et dont les auteurs sont des locuteurs en position supérieure face aux destinataires.

La grille d'analyse, dont nous nous sommes servie, a la propriété de permettre une analyse qualitative et quantitative, c'est ce mélange de méthodes qui nous a donné la possibilité de déterminer les éventuelles corrélations entre les faits lexicaux et les différentes informations de chaque colonne du tableau.

Notre travail de recherche est autour des néologismes par la forme hybride. C'est par lequel nous tentons de faire une analyse des néologismes hybrides pour préciser le domaine de la

## Conclusion Générale

---

recherche choisie qui est le discours journalistique et l'analyse de discours.

Dans notre étude, nous avons pris en considération, d'abord de définir les notions de néologisme et néologie par les différents théoriciens et les principaux dictionnaires de linguistique, nous exposerons les procédés de formation des néologismes et en dernier les hybrides ensuite la typologie des procédés de formation utilisée dans le classement des néologismes et ce, après avoir opté pour la «lexie» en tant qu'unité linguistique adéquate pour l'étude des particularités lexicales relevées dans le corpus.

Le domaine de la néologie journalistique est très vaste à étudier. Ce sont là quelques chemins de recherche, qui sont intéressants, que nous offre la présente étude. Ce qui serait important de mentionner, en matière de conclusion, c'est que le phénomène de la néologie journalistique, de par son importance qualitative et quantitative, implique les différentes disciplines de la langue.

# **Bibliographiques**

### BIBLIOGRAPHIE

#### Les articles et ouvrages :

1. AlgérienScientific Journal Platform ASJP
2. Arlap.hypotheses.org langage apprentissage ; BILLETS, FRANCOPHONE
3. CHARAUDEAU P, les médias et l'information : l'impossible transparence du discours, de Boeck Bruxelles, 2005,P :22
4. CHERIGUEN Foudil ,politiques linguistiques en Algérie ,In :Mots ,septembre 1997, p.66
5. CORBIN D., (1987), *Morphologie Dérivationale Et Structuration Du Lexique*, Klincksieck.
6. Daoud k, **RaïnaRaïkoum**(chroniques),édition Dar el Gharb, Oran,2002 ,Avant-propos.
7. Du français en Algérie.. au français d'Algérie. khetiri
8. Du français en Algérie. Au français d'Algérie
9. GAUDIN F., GUESPIN L., **Initiation à la lexicologie française. De la néologie au dictionnaire**, Duculot, Bruxelles, 2000, p.246.
10. Khawla Taleb IBRAHIMI , les algériens et leur (s) langues(s)
11. La langue Françaises en Algérie étude sociolinguistique Et particularités et lexicales
12. La science Nouvelle .tr A doubineEd ,Nagel.Paris 1953 P , 329 337
13. Langue maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? dr .Abderrezak Amara Université de Mostaganem.(**Taleb Ibrahimikh, 1997 ; 28**).
14. Le français en Algérie (2002) p.125 à 141 . LES PARTICULARITES LEXICALES.
15. **Le néologisme et ses implications sociales**,L'Harmattan, 2001 p.15.
16. *Les langues étrangères en Algérie : technologies de pouvoir*
17. Nadjiba BENAOUZ, Nawel HAMEL, Métissage linguistique et appropriation socioculturelle dans le discours journalistique algérien, p 104.
18. RATIER, FRANCOIS, « élément de théorie des genres »,texto juin 2001 ,http :www.revue texto.net
19. SABLAYROLLES J-F., (2000), *op, cit.*, p. 270.
20. SALEM CHAKER " *langue en littérature berbères* " Clio, mai 2004
21. Sophie moirand 2007,p ; 85
22. Synergies Algérie 2009 p. 57,68 BRAHIM KHETIRI

## BIBLIOGRAPHIE

---

23. ZHENHUA XU, **Le néologisme et ses implications sociales**, L'Harmattan, 2001 p.15.

### **Mémoires et thèses :**

1. Mémoire de master académique, Le statut de la langue française à Ain Bessam BOUIRA.
2. Mémoire de master La néologie journalistique , université CONSTANTINE/

### **Dictionnaires :**

Grand Larousse de la langue française, 7volumes, Larousse Paris,1975.

1. Jean DUBOIS et al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, éd Larousse, 1999, p 177
2. ISMAIL Jamal cité par CHARADEAU et MANGUENEAU, Dictionnaire d'analyse du discours, seuil, paris p :99

### **Ressources électroniques :**

<http://journals.openedition.org>

<https://fr.m.wikipedia.org>

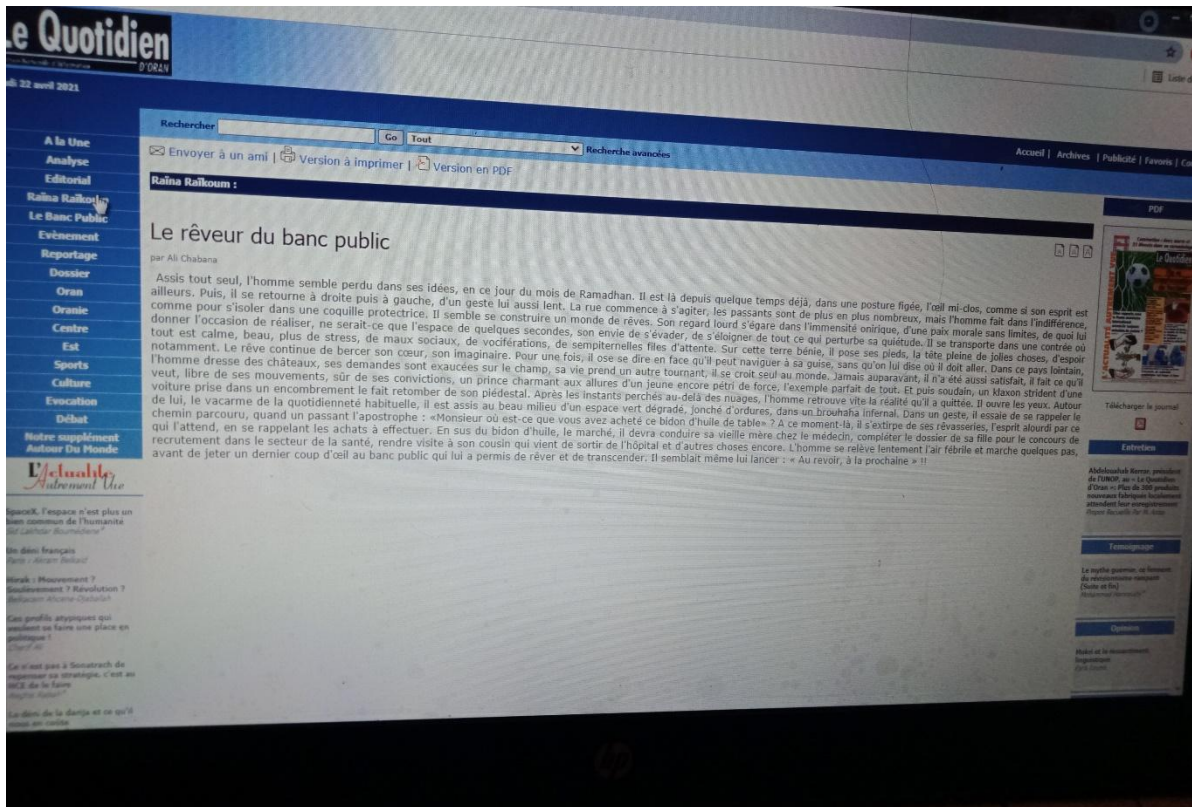
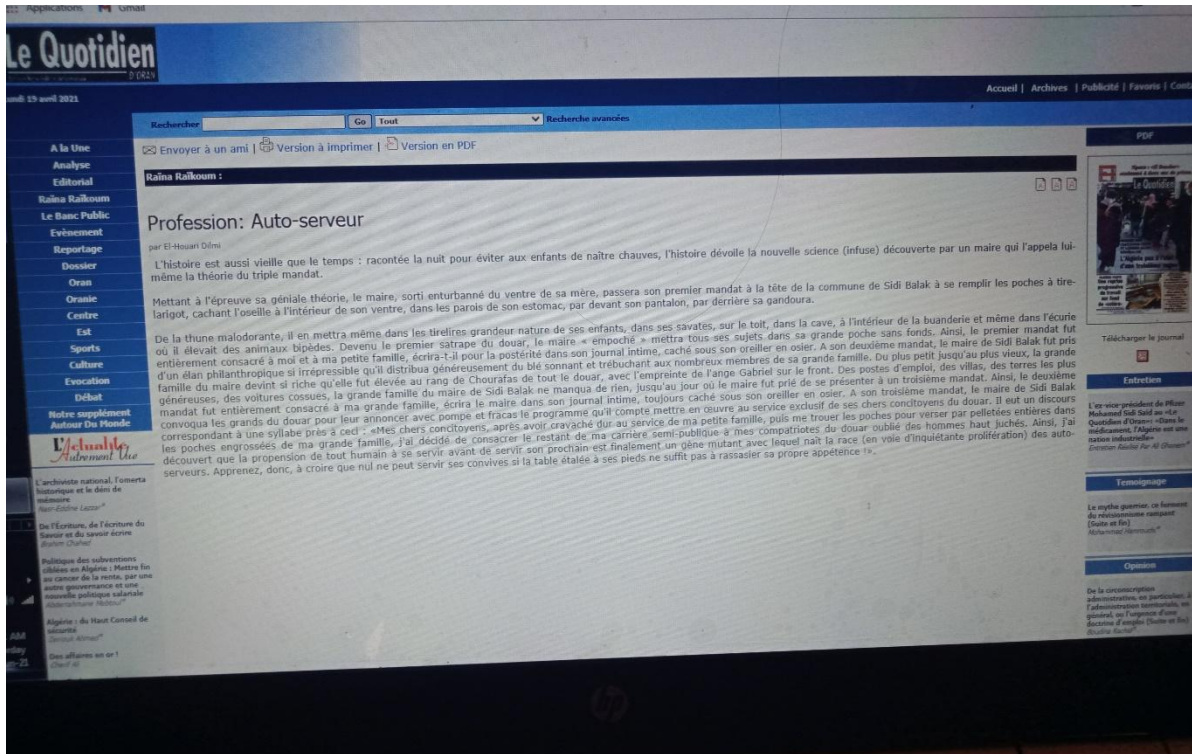
<https://journals.openedition.org>

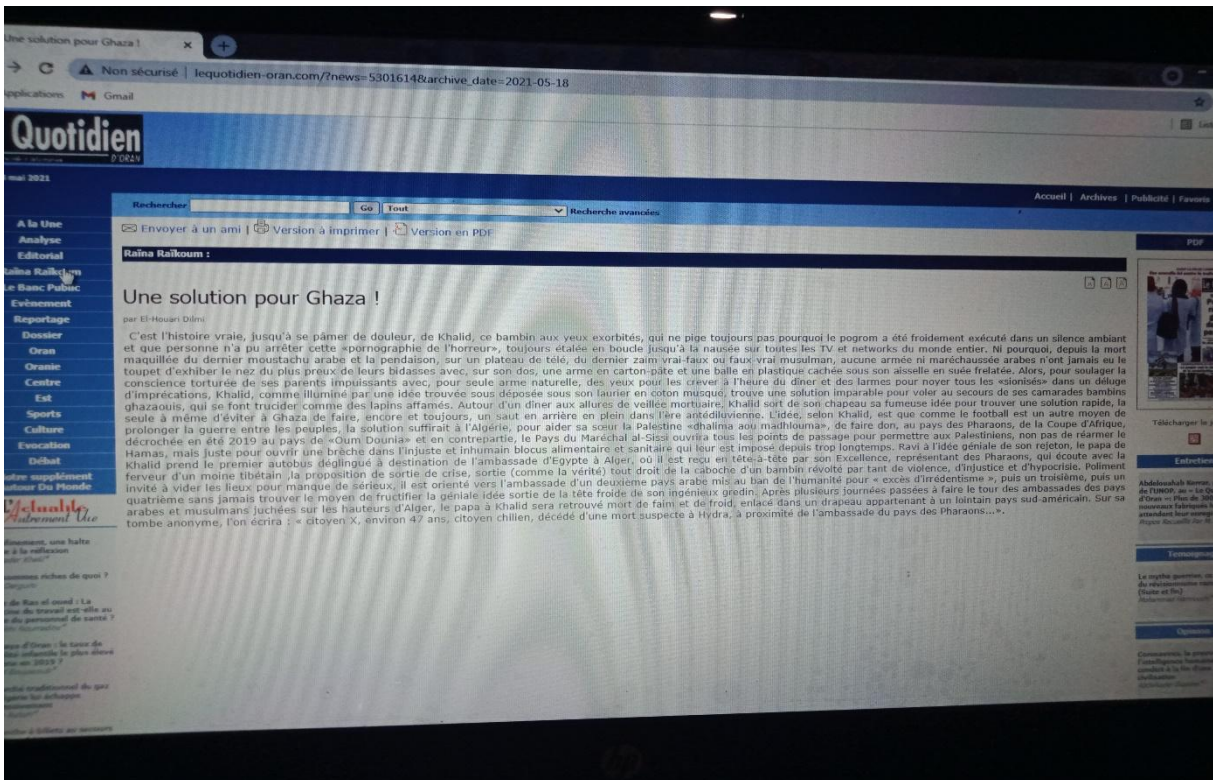
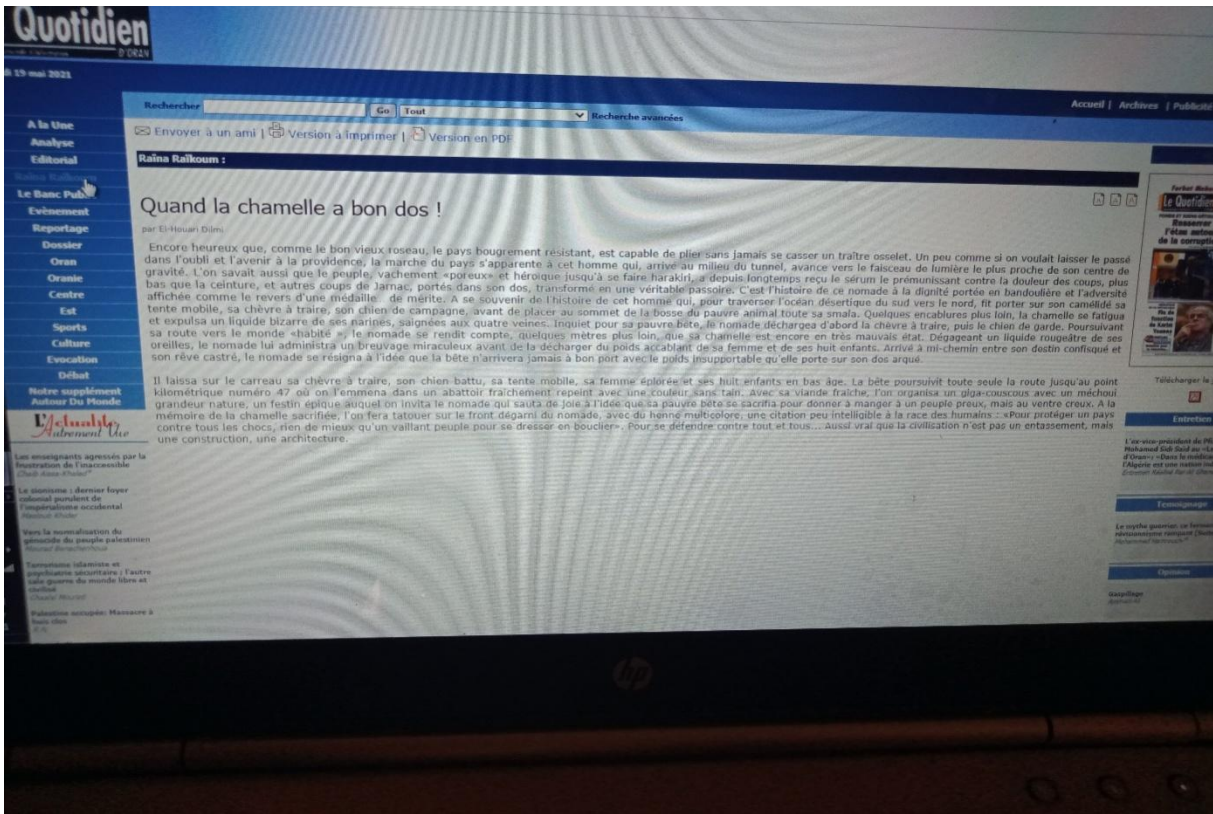
<ps://www.alloprof.qc.ca>

# **Annexe**









Non sécurisé | lequotidien-oran.com/?news=5301575&archive\_date=2021-05-17

Applications Gmail

**Le Quotidien**  
D'ORAN

Accueil | Archives | Publicité | Favoris

Rechercher [ ] Go [ ] Tout [ ] Recherche avancées

Envoyer à un ami [ ] Version à imprimer [ ] Version en PDF [ ]

**Raïna Raïkoum :**

## Des chaises de tout repos

par Hamid Dahmani

Généralement, une chaise est un meuble destiné à s'asseoir et à se reposer quand on est fatigué. Et dans d'autres circonstances, il sert à faire asseoir les élus choisis par le peuple dans une chambre pour légiférer et dans d'autres lieux publics pour administrer et gouverner.

Une chaise sert aussi à travailler quand on est derrière un bureau. Le siège sert à reposer quelque un qui est fatigué d'être debout comme une sentinelle. Dans la vie des kourai, « Kayen des chaises taa el beylek » qui appartiennent aux biens communs et il y a aussi des chaises privées qui appartiennent à leurs propriétaires et qui font partie des meubles de la maison.

On est libre de s'asseoir sur une chaise en particulier le temps que l'on veut pour regarder la télé dans un café, mais on ne peut pas disposer d'une chaise de bureau ou d'un siège appartenant aux biens publics pour en profiter pour son besoin personnel comme on veut. Toutes les chaises ne sont pas sûres quand on est assis dessus, et on peut se casser l'arrière-train quand une chaise cache des défauts de fabrications. « El gaada » ou l'assise sur une chaise est réglée par des dispositions dans ces deux sortes de chaises. Dans la vie politique certains individus s'amuse à piler la chaise qui leur sert de siège dans la chambre pour l'emporter avec eux à chaque échéance et revenir par l'archaïsme pour la déplier. Une bonne chaise vide, surtout si elle est confortable, attire beaucoup de prétendants, donc il faut se méfier des chaises quand elles sont occupées. Les gens très ambitieux sont souvent attirés par ces sièges même s'ils sont éjectables. Une fois dessus, ils aiment dominer leurs pouvoirs. On peut tester facilement assis sur une chaise en se tournant les pouces, mais on ne peut pas rester debout des heures dans une file devant un guichetier assis même si celui-ci flânarde. Il y a plusieurs types de kourai, de fauteuils et de chaises longues, qui sont des symboles du travail et du repos, et sous d'autres lieux, pour le grand repos, il y a même des chaises électriques.

**L'Actualité**  
**Autour Du Monde**

Les enseignants agressés par la...  
Le silence : dernier foyer...  
Vers la normalisation du...  
Terrorisme islamiste et...  
Palestine occupée: Massacre à...

PDF

Le Quotidien  
Le quotidien d'Oran  
Télécharger le journal

Entretiens  
L'ex-vice-président de...  
Le régime qatarien, un...  
Opinion  
Pointe saoudite: un...  
Témoignage  
Le régime qatarien, un...  
Opinion  
Pointe saoudite: un...

Non sécurisé | lequotidien-oran.com/?news=5301496&archive\_date=2021-05-12

Applications Gmail

**Le Quotidien**  
D'ORAN

Accueil | Archives | Publicité | Favoris

Rechercher [ ] Go [ ] Tout [ ] Recherche avancées

Envoyer à un ami [ ] Version à imprimer [ ] Version en PDF [ ]

**Raïna Raïkoum :**

## El Qods vaincra !

par Salim Metref

En ce mois sacré de Ramadhan et en cette veille de l'Aïd, le sang pur palestinien coule de nouveau pendant que les pétrodollars eux coulent à flots et permettent à l'entité sioniste de ne pas sombrer et à son économie de prendre des couleurs. Mais la population palestinienne résiste héroïquement aux assauts criminels d'extrémistes juifs qui transforment toute célébration et fête en opportunités pour profaner El Aqsa et toutes les parties qui lui sont attenantes.

Le déferlement de milliers d'extrémistes sur ces lieux sacrés de l'Islam et des musulmans n'est pas spontané. La manoeuvre a été longuement préparée et obéit aux luttes internes au sein de l'entité sioniste qui d'élections en élections n'arrive plus à trouver de stabilité et se dirige inéluctablement vers sa propre implosion.

L'entité sioniste qui n'a jamais caché sa volonté de détruire ce lieu saint de l'Islam a utilisé toutes les manoeuvres pour y parvenir. Sans succès. Les pseudos fouilles archéologiques qui ont eu pour principal objectif d'essayer de déstabiliser et d'affaiblir les fondations de cet édifice religieux pour provoquer son effondrement et sa chute n'ont pas suffi, il s'est fallu aussi ramasser de très nombreuses fois ces dizaines de milliers de colons aveuglés par la haine et dont l'un des leaders n'a pas hésité un jour à assassiner des dizaines de palestiniens musulmans en prière.

L'heure est grave et n'est plus aux tergiversations. Le Conseil de sécurité des Nations unies ne réagit pas, paralysé par le veto US, ennemi mortel des musulmans et de la cause palestinienne. Les régimes arabes embourbés et prisonniers de la normalisation avec Israël peuvent aujourd'hui savourer les fruits de leur audace, plus de répression et plus de morts palestiniens.

Mais El Aqsa vaincra portée par la résistance farouche du peuple palestinien incarnée notamment par les brigades El Qassem et par les Kataeb El Aqsa.

**L'Actualité**  
**Autour Du Monde**

PAISÉS RE-COMPOSÉS  
Nouvelle Algérie ou cauchemar...  
Face à la crise, l'Union de...  
Les satellites électroniques...  
Dans les exploits de Riyad...  
PDF

Le Quotidien  
Le quotidien d'Oran  
Télécharger le journal

Entretiens  
L'ex-vice-président de...  
Le régime qatarien, un...  
Opinion  
Pointe saoudite: un...  
Témoignage  
Le régime qatarien, un...  
Opinion  
Pointe saoudite: un...

**Le Quotidien**  
D'ORAN

11 mai 2021

Rechercher  Go **Tout** Recherche avancées

Accueil | Archives | Publicité | Favoris

Envoyer à un ami | Version à imprimer | Version en PDF

**Raina Raïkoum :**

## Une chorba insipide

par Hamid Déhmani

Les années, les mois et les jours se succèdent dans cette atmosphère pesante et mélancolique, dans ces moments de piété unique.

Ce mois de Ramadhan a eu une saveur insipide. Il n'a pas eu le goût du bien-être des Ramadhans d'autrefois. La joie et le plaisir du jeûneur d'hier nous manquent tellement aujourd'hui en ces moments lourds. L'attendu n'est pas au rendez-vous comme par le passé et les nuits du Ramadhan ne sont plus ce qu'elles étaient. On pourrait même dire «il était une fois les nuits merveilleuses du Ramadhan». Avec l'épidémie de la Covid-19, tout a été chamboulé et les jeûneurs doivent se plier aux restrictions sanitaires pour faire face à ce fléau tueur.

Au début de ce mois de jeûne unique, des tensions sont apparues et elles se sont invitées au moment où on ne les attendait pas.

Pris au dépourvu, le pauvre citoyen a fait face à une pénurie d'argent, une pénurie continue et répétitive. Les chaînes devant les GAB sont revenues en force avec une valse à plusieurs temps. Et ce n'est pas fini. Tout n'est pas blanc chez les magnats du lait qui, eux aussi, ont imposé leur dictat et leur fait accompli. Ils ont jeté de l'huile sur le feu pour raviver les flammes incendiaires de la spéculation.

Dans les marchés «couverts et découverts» c'est toujours la même rengaine qui revient dans la bouche de ces trafiquants de pitance, «ce n'est pas moi, mais c'est l'autre qui est responsable de l'augmentation et de la cherté des prix».

A la veille de chaque Ramadhan, les foyers paient le prix fort pour tenter de survivre décentement durant ce mois sacré.

Des cascades de pénuries de victuailles, qu'on traîne comme un fardeau depuis des lustres. Mais en fait, ce sont la pénurie de l'intelligence et l'absence d'idée et de volonté qui nous minent au quotidien.

«Saha Iforkoum» ou bon appétit, coûte cher aux petites bourses qui sont fatiguées de subir cette situation régulièrement.

**Actualités**  
Abonnement 1000

**PASSÉS RE-COMPOSÉS**  
Bellaïem Ahcene-Djzouli

**Nouvelle Algérie ou cauchemar de Scapin**  
Omar Chabli

**Face à la crise, l'illusion de réforme: «L'illusion est une foi décevante»**  
Djoudi Moudjib

**Les véhicules électriques: engagements et perspectives**  
Belkacem Kacel-Cherif

**Avec les exploits de Riyad Mahrez avec Manchester City, le football algérien en haut de l'affiche**  
Mohamed Boudia

**PSG, Manchester City, deux**

**PDF**

Télécharger le journal

**Entrées**

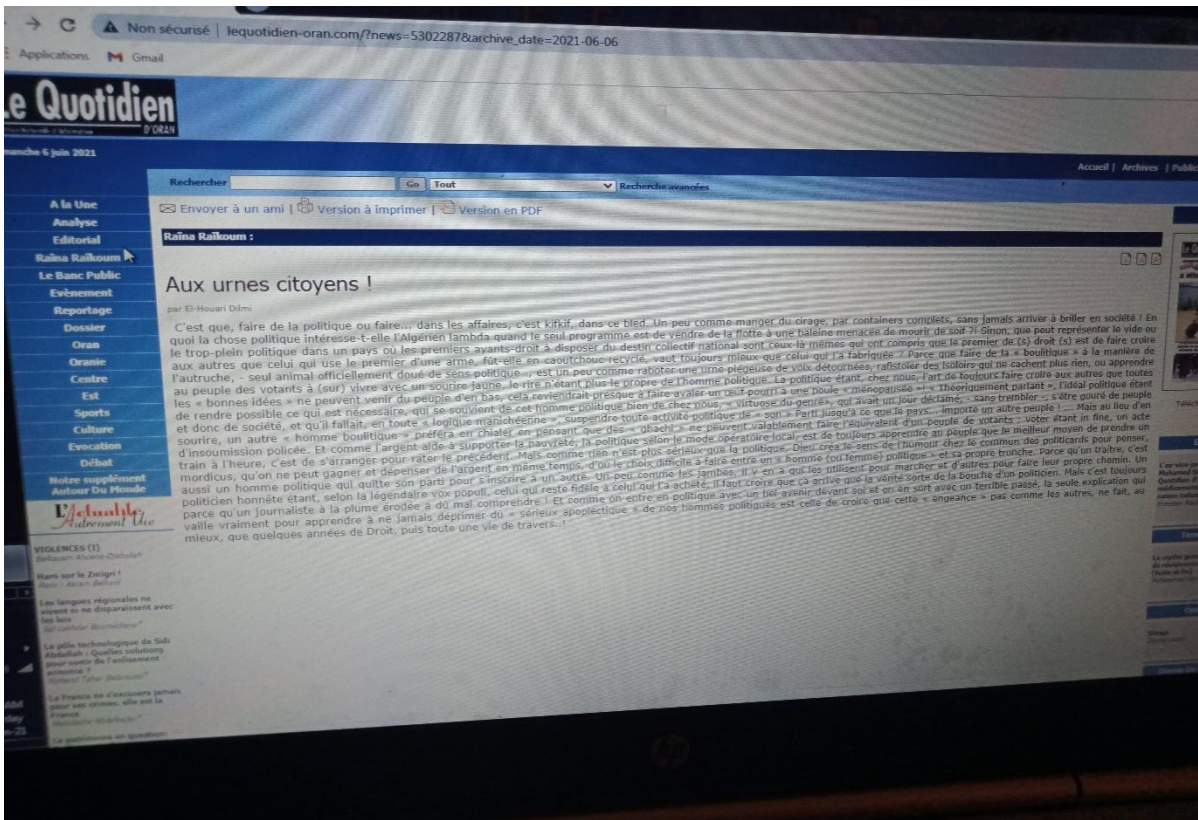
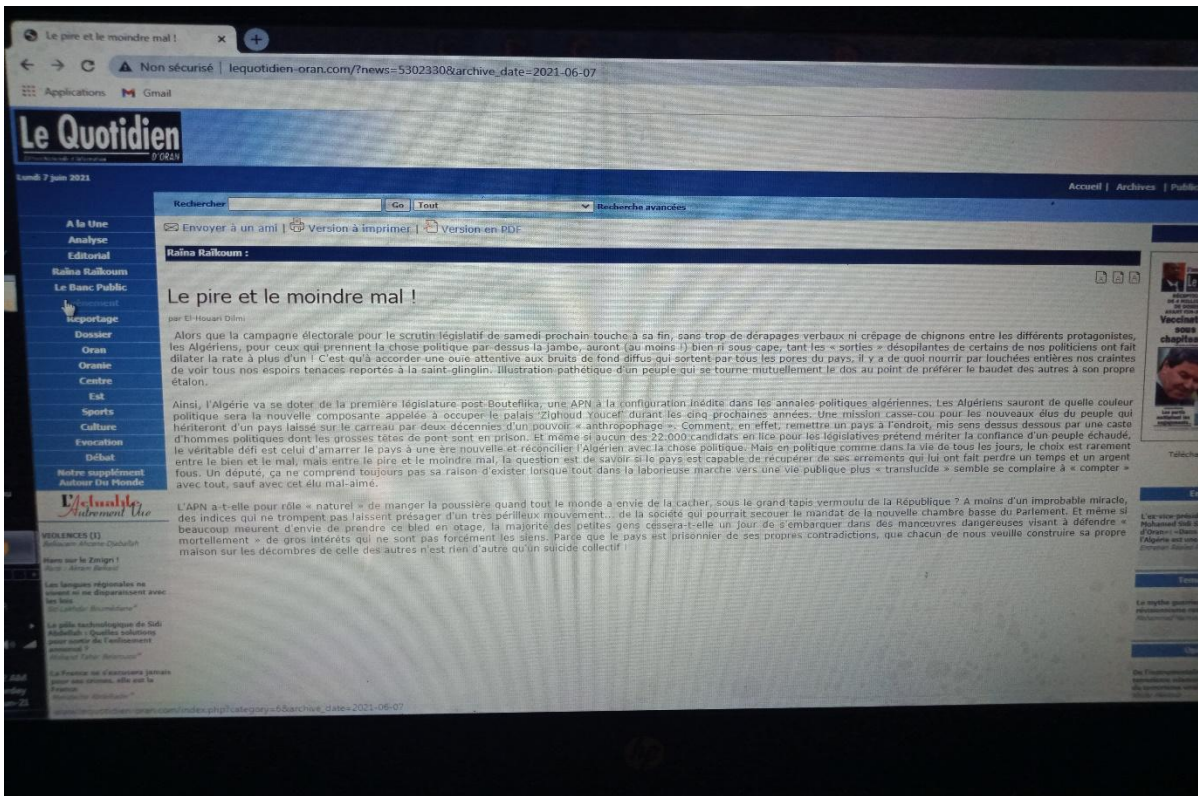
L'ex vice-président de Flibco Mohamed El-Soulay: «Le Quotidien d'Oran»: «Dans le sud-ouest, l'Algérie est une nation industrielle»  
Environnement: «Le Quotidien d'Oran»

**Témoignage**

Le mythe gauran, ce ferment du réajustement national (Suite et fin)  
Mohamed Boudia

**Opinion**

Pacte social-citoyen en 1973: La Raison dans l'histoire  
Belkacem Kacel-Cherif





## Résumé

Notre recherche se situe dans le domaine des Sciences du langage et s'intitule : "**L'hybridation dans le discours journalistique** ", elle se propose d'étudier les différentes unités néologiques et hybridation dans le journal algérien : "Le Quotidien D'Oran ". Nous allons faire une analyse de la créativité lexicale du français en usage en Algérie. Le traitement de l'hybridation journalistique va nous permettre d'étudier et de décrire les nouvelles réalités de la langue française, c'est dans ce cadre du travail que s'inscrit notre mémoire. Le présent travail a pour but d'analyser les dérivés hybrides employés dans la presse écrite algérienne de langue française, il englobe l'analyse des procédés qui dans un contexte donné sont mis en œuvre par les journalistes. Nous nous intéressons également à la façon dont ils mobilisent ses moyens discursifs et rhétoriques à des fins stratégiques. L'Objectifs de notre travail est d'exposer le phénomène de l'hybridation et d'étudier les différentes unités de l'hybridation relevées dans le journal algérien "Le Quotidien d'Oran ".

ملخص

يقع بحثنا في مجال علوم اللغة وعنوانه: التهجين في الخطاب الصحفي، ويقترح دراسة الوحدات الجديدة والتهجين في الجريدة الجزائرية: Le Quotidian D 'Oran. سنقوم بتحليل الإبداع المعجمي للغة الفرنسية المستخدمة في الجزائر. سيسمح لنا علاج التهجين الصحفي بدراسة ووصف الحقائق الجديدة للغة الفرنسية، وهذا هو إطار العمل الذي يناسب ذاكرتنا. الغرض من هذا العمل هو تحليل المشتقات الهجينة المستخدمة في الصحافة الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية، وهو يشمل تحليل العمليات التي يتم تنفيذها في سياق معين من قبل الصحفيين. نحن مهتمون أيضاً بكيفية تعبئة وسائلها الخطابية والخطابية لتحقيق غايات استراتيجية. الهدف من عملنا هو كشف ظاهرة التهجين ودراسة وحدات التهجين المختلفة التي وردت في صحيفة "لو كوتيديان د وهران" الجزائرية.